Porównanie tłumaczeń Hioba 38:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy powstały gwiazdy, wysławiali Mnie głosem wielkim wszyscy zwiastunowie Moi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy razem śpiewały gwiazdy poranne i wznieśli okrzyk wszyscy synowie Boga?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy chórem śpiewały gwiazdy poranne, a aniołowie Boży wznosili radosne okrzyki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy gwiazdy poranne razem śpiewały i radowali się wszyscy synowie Boży? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wespół śpiewały gwiazdy zaranne, a weselili się wszyscy synowie Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy mię chwaliły wespół gwiazdy zaranne i śpiewali wszyscy synowie Boży? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ku uciesze porannych gwiazd, ku radości wszystkich synów Bożych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy gwiazdy poranne chórem radośnie się odezwały i okrzyk wydali wszyscy synowie Boży? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy razem śpiewały gwiazdy poranne i wszyscy synowie Boga się radowali? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wśród rozradowanych gwiazd porannych i radosnych okrzyków wszystkich synów Bożych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy chórem śpiewały gwiazdy poranne i radowali się wszyscy synowie Boży? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли звізди повстали, всі мої ангели похвалили Мене великим голосом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy razem zaśpiewały poranne gwiazdy i radośnie zagrzmiały wszystkie istoty Boże? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wespół radośnie wołały gwiazdy poranne i zaczęli z uznaniem wykrzykiwać wszyscy synowie Boży? |

1. 1) synowie Boga, אֱֹלהִים ּבְנֵי , aniołowie G, πάντες ἄγγελοί μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)